

Magdalena Gastaldi

Senior EN>SP Translator

TE.: +54 341 – 423 0506

magdalena.gastaldi@gmail.com

Rosario, Argentina

Objective Developing even more my career as a Freelance Translator, broadening the knowledge in my areas of expertise by means of training and specialization. Delivering cost-effective translation services in a fast and reliable manner, continuously improving productivity and quality procedures in order to expand my database of clients and contacts portfolio.

Education Literary, Technical and Scientific English Translator (Dec. 2003; I.E.S. No 28 "Olga Cossettini"; Rosario, Argentina.)

Related courses and seminars:

- SDL Studio 2011 – Transeconomy Argentina (2012)
- Translation of Clinical Protocols – Translator Pablo Mugüerza Pecker (2012)
- Professional Management for Translators (2010)
- Training Course about Medical Subjects for Translators (2010)
- WordFast (Classic & PRO) / Logoport (2010)
- Pharmacology Course (2009)
- Postgraduate course on Legal English (2009)
- Effective delegation and Use of time (2006)
- Spanish Course for Translators (2005)
- Introduction to Trados (2004)

Other Languages:

- French (Advanced Level)
- Portuguese (Intermediate Level)

Areas of Specialization

- Healthcare/Medicine/Pharmaceuticals
- IT/Software
- Business (Market Research, Surveys; Safety)
- Legal (Clinical Research, General)

Experience

December 2003 to present:

Translation/Editing and Management of small to large volume projects for agencies and personal clients in fields such as:

-Clinical Research for Pharmaceutical Industry: *Clinical Trials' Protocols; Informed Consent Forms, Investigator's Brochures;* and legal letters and documents to be submitted to relevant regulatory bodies for approval (FDA, EMEA, ANMAT). ***Surveys for Physicians and Patients (Phone and face-to-face interviews). Drug Inserts.***

-Healthcare/Medicine: *Evidences of Coverage:* Healthcare Benefits, Medicare, Medicaid, Health Plans, Coverage, etc. for Insurance Companies. Medical Panphlets.

-Training/Instruction Manuals for software developers and users (IT): *Network/Internet security:* Antivirus, Antispam, Phishing, Spoofing; Applications, Platforms, Open-Source Software, Data Warehousing, Business Intelligence, etc. (Microsoft, Oracle, HP, Symantec, Sun Microsystems, Cisco and SAP Projects). ***Hardware, digital cameras, printers, scanners; Farming machines Manuals***

-Brochures and other marketing-related material: Software, Multimedia, Mobile phones, Smartphones, mobile TV, Wireless devices, etc. (Qualcomm, BlackBerry, HP Projects); **Market Research Surveys.**

-Training for Supply Managers (Long-term project +150,000 wds for important **Supply Management Services** Company).

-General Legal Documents: Letters, Birth/Marriage Certificates, Transcripts, Diplomas, Apostille. Agreements.

Additional information

CAT tools:

-SDL Studio 2014
-Trados Freelance 2007 (Workbench / Tag Editor)
-Passolunghi 2011
-SDLX 2007
-MemoQ 6.5.11
-WordFast Pro
-Xbench

Availability: +2,500 words/day (Translation) - +5,000 (Editing - Proofreading).

References: See <http://www.proz.com/wwa/82652> (other references available upon request.)

Memberships:

-Translators Association of Santa Fe Province, 2nd Circunscripción (Colegio de Traductores de Santa Fe, 2^o Circunscripción.
-ProZ: <http://www.proz.com/profile/82652>.

Nationalities: Uruguayan/Italian